Giovanna Pedranti

English to Spanish translator and editor

Contact information

Address: Urbanización Valle Escondido. División Los Árboles. Mz. 83, Lote 11.

 C.P.: 5003 - Córdoba - Argentina

Mobile phone: +54-351-5940181



 pedranti.giovanna022@gmail.com / giovannapedranti@hotmail.com



 <http://www.linkedin.com/in/giovanna-pedranti>-44aa2511/



 giovanna\_22 / Giovanna Pedranti

 https://www.proz.com/settings/freelancer/services?eid\_s=861373

University education

Sworn Translator (English – Spanish).

Facultad de Lenguas (School of Languages), Universidad Nacional de Córdoba (UNC).

Argentina. 1992.

Membership and accreditations

Association of Sworn Translators of the Province of Córdoba. Argentina *(Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba).* Professional License 507. www.coltrad-cba.org.ar

Language pair

English into Spanish (Latin American and Standard International Spanish).

References

Transperfect Translations (June 2012-present). Michael Ngo, Fabiola Portal Dorado, Project Managers. E-mails: mngo@transperfect.com; fpdorado@transperfect.com

Ocean Translations, Argentina (2008-2014)

SpanSource, Argentina. (2008-2010)

TwoWays Language Services, Argentina. (2008-2010)

Idea Language Services LLC, USA. (2007-2012). Maricel Dietrich, CEO. E-mail: mdietrich@ideatranslations.com

Wordbank Ltd., London, UK. (2005-2010)

Translation Back Office S.A., Argentina (2004-2006)

Trusted Translations, Inc. (2003-2007)

Accorde Translations, UK. (2003-2006)

Fields of expertise

1. **Medical texts (general):** Patient information and informed consent forms for research studies. Informed consent forms for study drug use (for Rheumatoid Arthritis, Covid, Lupus, Psoriasis, HIV, Hepatitis, Diabetes, among other health conditions). Consent forms for surgery and special procedures. Biopsy consents. Experimental subject bill of rights, patient rights and responsibilities. Health Care Programs. Drug Package Inserts. Medical Assistance Handbook. Mammary Implants Booklet. Clinical Trials. Pediatric Intensive Care Unit - A Handbook for Parents. Hospital survey to terminally ill patients. Evidence of Coverage and Services for Members of Health Care Plan (Member Handbook). Consent to participate in research and authorization to use and disclose health information. Parent consents to participate in a research study. Patient’s pregnant partner consent to disclose information on pregnancy and its outcome. Blue Cross Prescription Drug Plan. Patient Healthy Habits Forms. Medical Products Survey. Summary of Benefits and Coverage. Patient Notification Letters. Requests for Patient Access to Protected Health Information. Patient Claims and Plan Letters. Patient Surveys. Summary of Benefits.

Some recent translation projects:

American Society of Plastic Surgeons: articles on abdominoplasty, blepharoplasty, breast reconstruction, chemical peel, laser skin resurfacing, transconjunctival eyelid surgery, coronal forehead lift, endoscopic forehead lift and other surgical procedures, informed consent forms for surgery.

Novartis, Merck, Quintiles, Biogen, Pfizer, AstraZeneca, PPD, Prainters and other laboratories (through translation agencies): Informed consent forms to participate in research studies. Assent forms for children and teenagers.

United Healthcare: summary of benefits.

Atkore: Enrollment Guide, announcements, flyers.

Blue Cross and Blue Shield Federal Employee Program. Member Satisfaction Study and health care programs.

Huntington Hospital: A Guide for Patients with Pneumonia.

Huntington Hospital: Orthopedic Services of Huntington Hospital. Total hip and knee replacement journal – Your personal guide and workbook.

Miami Children’s Hospital: Patient discharge instructions, Letter of medical necessity, Patient education material, forms, leaflets. Informed consent forms. Assent forms.

Miller Children’s Hospital: Authorization for the use and disclosure of protected health information; Informed consent to participate in a research study.

Huntington Memorial Hospital: Experimental research study subject’s bill of rights.

1. **Business and Human Resources:** employee handouts, training manuals, safety notices, articles, newsletters, brochures, websites, e-learning modules, user manuals, social welfare, travel & tourism, marketing reports, press releases, etc.
2. **Travel/Tourism/Hotels/Environment/Social Welfare**

Hilton, Marriott, Hyatt, British Midlands, National Restaurant Association, ICMM, Metro Transit, Copa Airlines, NH Hotels, Natural Resources Canada, UNICEF, US Department of Agriculture, Tate Modern, Animal Planet, etc.

1. **Education texts**

Microsoft: E-learning courses (forum moderators, support engineers, participants).

General Motors: GM University Training Courses.

Also: Mc Donald’s, Wendy’s, Delaware Dept. of Education, FCC, Frederick County Public Schools, California Community Colleges, Mimi’s Cafe, General Motors, Apple, etc.

1. **Banking/Finance/Insurance/Marketing/Business**

Bank of America, Best Buy, ClickBank, Particle Measuring Systems, New Balance, Nike, JC Penney, Target, Wall-Mart, FedEx, Kellog, M&T Bank, Ernst & Young, MoneyGram, Cargill, ConAgra Foods, Scotiabank, Citibank, Alico, Bumble Bee, Particle Measuring Systems, Syngenta, Towers Watson, etc.

**Cat tools**

Wordfast Pro 5

SDLX

Trados

**Courses and seminars**

**Health Care Seminar and Workshop.** Organized by Proz and Hispano Language Advisory. Dictated by Dolores Sestopal and Gabriela Lemoine. Córdoba.

**Seminar on proofreading.** Correction of syntactic, morphological and semantic mistakes in translation into Spanish. Dictated by Alicia Zorrilla. Córdoba.

**Software Localization.** Dictated by Translators Gabriela González and Julieta Coirini. Buenos Aires.

**Translation technology.** Translation memories and Internet resources. Dictated by Translator Gabriela González. Córdoba.

 **Education**. Education systems of the United States, United Kingdom and Argentina. Dictated by Translator Bernardita Mariotto (University of

Buenos Aires).

 **Internet resources.** Translation of Web sites; Automatic Translation Vs. Translation Memories. Dictated by Translator Gabriela González.

 **Seminar on legal translation.** Law of Procedure. Dictated by Translator Beatriz Rodríguez (Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires).

 **Translation of medical texts.** College Association of Public Translators of Córdoba. Dictated by Claudia Tarazona. (University of Buenos Aires).

 **Analysis of scientific texts**. Universidad Nacional de Córdoba. Dictated by translator and biochemist Norma Gordo.

 **Translation of medical texts.** 3rd Translation and Interpretation Conference. Dictated by Claudia Tarazona (UBA).

 **Seminar on legal translation.**  Articles of Incorporation. Dictated by Ana M. Maccioni.

 **Correction of common translation mistakes**. Dictated by Bernardita Mariotto (UBA).

 **Linguistic competence of translation**. Universidad Nacional de Córdoba. Dictated by Angelika Henneke (Leipzig University).

 **Simultaneous and consecutive interpreting coaching program**.

 Oxford Institute. Dictated by María de los A. Galletti. (UBA).

**Countries visited**

Austria, Brazil, Chile, Dominican Republic, Egypt, France, Germany, Greece, Hungary, Italy, Kenya, Malaysia, Mexico, Netherlands, Paraguay, Singapore, Spain, Switzerland, England, Scotland, Uruguay, United States.

**Related experience**

###### **ENGLISH TEACHING** Ministry of Finance, Córdoba, Argentina (in-company teacher for staff members). March 2004 - June 2006

 Consulate of Spain, Córdoba, Argentina (Private teacher). March – August 2004

 Private lessons of English to students of the course of Hotel Management and Tourism. 2003 - 2006

 Greenhill Institute and ADEI (Private institutes of English) . Teacher of English. 1990 - 1993

**AIRLINE STAFF** Company: British Airways PLC. London.

 Position: Flight attendant on international routes.

 Period: May 1994 – March 2003

**HOBBIES:** gardening, rose growing (member of World Federation of Rose Societies, Argentina Branch) and painting (current exhibition at Bicorporate Building, Córdoba, Argentina.